

RESENHA: MARTÍNEZ, A. (coord.) **El entramado de los lenguajes.** Una propuesta para la enseñanza de la Lengua en contextos de diversidad cultural. Buenos Aires: La Crujía. 2009. ISBN 978-987-601-072-6

Alejandro Néstor Lorenzetti *

El entramado de los lenguajes, escrito por Angelita Martínez, Adriana Speranza y Guillermo Fernández se enmarca en la colección *La Crujía Docencia*, dirigida específicamente a los docentes y alumnos de profesorado, en la serie *Del dicho al hecho* que tiene por fin proponer estrategias didácticas y mostrar experiencias que aporten al desempeño del docente en el aula. El libro es producto de diez años de investigaciones sobre la relación entre el multilingüismo y la enseñanza del estándar, enmarcado en los estudios de lenguas en contacto, y pretende contribuir a pensar la escuela como un espacio en el que los estudiantes puedan desarrollar sus capacidades como actores sociales en un contexto de intercambio cultural. Se estructura en 128 páginas distribuidas en tres capítulos, que contienen al final de cada uno actividades sugeridas a los docentes, y tres Anexos, dos metodológicos y uno con lecturas recomendadas.

El Capítulo 1 *Diversidad Cultural y lingüística en los grandes centros urbanos* se centra en la caracterización sociolingüística de la población escolar, realizada a través de la presentación de resultados de investigaciones propias de los equipos que integraron los autores durante diez años. Allí, luego de presentar datos generales de las heterogéneas poblaciones escolares de la ciudad de Buenos Aires y del Gran Buenos Aires, los autores recorren fenómenos lingüísticos de interés tales como los eventos comunicativos al interior de las comunidades, la negación o mantenimiento de la lengua de origen de la familia, las representaciones de los docentes sobre la relación entre el fracaso escolar y el insuficiente manejo de la variedad del español estándar de la escuela. Una de las cuestiones que aparecen como relevantes es el prestigio lingüístico en relación con el valor social de una lengua y la reproducción de esas valoraciones que suele hacerse a través de las sucesivas generaciones. Al finalizar el capítulo los autores presentan una

autoevaluación de los desempeños en la lengua originaria de las familias por parte de los alumnos. Se señala de manera relevante que estos individuos poseen como lengua de origen el español en contacto con otra lengua, fenómeno diferente del hablante monolingüe en contacto con el español. El interés de los estudios presentados reside en la confluencia de las variedades en los espacios urbanos y en la escuela. La actividad sugerida a los docentes en este capítulo versa sobre tres tópicos: Identidad y Cultura, Escuela y transformaciones sociales, y Migración y Cultura. En los tres casos se presentan textos de reconocidos especialistas en los temas y se proponen cuestionarios para la reflexión del docente.

El Capítulo 2 *La variación lingüística como herramienta para la enseñanza de la lengua estándar*, comienza caracterizando la noción de variación sintáctica y presentando una fuerte postura teórica frente a los usos alternantes en la lengua donde, en palabras de Lavandera y en oposición a Chomsky, se sostiene que en lugar de hacer abstracción de ellos “lo que necesita explicación es la ausencia de variación en el sistema lingüístico”. Se clasifican a los fenómenos de variación sintáctica en tres grupos (normativa, no normativa y estigmatizada) y se presentan ejemplos de cada uno en textos de circulación pública. El capítulo continúa exponiendo a los enfoques de la teoría socio-lingüística que dialogan sobre la variación sintáctica y ahonda en los aspectos de las lenguas en contacto y el cambio lingüístico, para dar pie a la postura de los autores que consideran a la variación como la matriz del cambio lingüístico y proponen como primordial el análisis de la conformación de las distintas variedades del español, para determinar el lugar que el contacto lingüístico ocupa en la constitución de las mismas. Una vez explicitada esta postura, se presenta a la unidad de análisis de las investigaciones. La cuestión central del análisis es el reconocimiento del significado básico de

* Universidad de Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras.

cada una de las formas en variación sintáctica y a partir de ello encarar la búsqueda de “los factores contextuales externos a las formas en variación que nos permitan entender por qué una de las variantes es más apropiada a un determinado contexto”. El texto continúa con la presentación de tres casos de variación, en diferentes regiones, de la sintaxis del español a través del estudio de producciones de individuos en contacto con lenguas indígenas guaraní, quechua/aymara y mapuche. Estos tres casos son la alternancia de los clíticos lo/s, la/s y le/s, la variación en la Correlación temporal y la variación en el uso de los morfemas locativos a/en.

Resulta de gran interés el análisis que hacen de la gramática de las tres lenguas, a partir del cual los autores consideran que estas afectan a las estrategias de variación que se observan en el español en contacto con ellas. En el apartado de actividades los autores proponen al docente realizar una investigación entre sus alumnos. Para ello presentan fragmentos del libro *La enseñanza de la escritura: perspectiva discursiva y nivel oracional* de Arnoux y Martínez (2008) y una orientación para su lectura.

En el Capítulo 3 *Lenguas en contacto y enseñanza del español estándar*, se presentan fragmentos de testimonios de maestros y profesores de nivel básico y medio que sirven para dar cuenta del imaginario de ellos respecto a las dificultades que el multiculturalismo y en especial el plurilingüismo presentan en las aulas. Al analizar las concepciones de los docentes los autores perciben que no existe un reconocimiento de la realidad del bilingüismo nacida de la concepción arraigada que tiene la rígida definición de ese fenómeno desde hace décadas. En otro orden se señala a la valoración social de las lenguas, y la valoración que los propios hablantes hacen de ellas como otro factor de peso. Los autores llaman la atención acerca del vacío de capacitación y de textos abordando el tema. El siguiente punto presentado trata el mismo fenómeno en el nivel de la Educación Superior, a través de los resultados obtenidos de una encuesta de amplia base geográfica entre alumnos y profesores de Institutos Superiores de la Provincia de Buenos Aires, donde se forman los profesores de los niveles descriptos con anterioridad. Los temas abordados son la presencia del plurilingüismo en el diseño

curricular y la experiencia docente. El texto continúa presentando líneas teóricas que postulan diferentes visiones del fenómeno de la plurilingüa, de manera de introducirnos en las bases de la didáctica de las lenguas en contacto que los autores sustentan. Esta propone propiciar el trabajo sobre algunos tópicos particulares y describe algunas formas de trabajo en el aula que favorezcan la superación de ideas como la incorrección o inadecuación e integrar a la lengua en contacto al proceso de adquisición del estándar. Por último se hace una detallada revisión de la importancia de contextualizar en la lengua escrita, dando cuenta de los diversos procesos que involucran la adquisición de las lenguas y la necesidad que requiere el trabajo en el aula para dar cuenta de los contextos cognitivos que se activan en los alumnos ante la información que el docente brinda. El capítulo termina resaltando la relevancia que debe tener para tal fin la elección de material didáctico y la concepción de la situación comunicativa para hacer posible la reflexión metalingüística buscada con el fin de lograr la contrastación de las conceptualizaciones que las lenguas movilizan en su puesta en texto. Las actividades sugeridas en este capítulo consisten en la sugerencia de lectura evaluativa de los textos incluidos en el anexo y una posterior propuesta pedagógica surgida de ellas.

La Conclusión del libro apunta a colocar a la escuela en el centro de la escena multicultural actual, y llamando a una nueva consideración de la enseñanza de la lengua estándar a los grupos minoritarios partiendo del conocimiento y reconocimiento de sus realidades.

En cuanto a los Anexos, el primero de ellos presenta tanto los instrumentos que se usaron en la recolección de datos de los alumnos como sus resultados. El segundo nos muestra los instrumentos aplicados entre los docentes (encuesta). Estos anexos resultan de especial interés para la replicación en otros contextos, en tanto el tercer anexo presenta una extensa serie de materiales (textos literarios y no literarios, filmes) que se sugieren para trabajar en la integración lingüística multicultural, que el docente encontrará seguramente como muy valiosos.

Recebido para publicação: 27/07/2012

Aceito para publicação: 13/08/2012